

K12V

Daniela Gioseffi (Hrsg.)  
**Frauen über den Krieg**

Eine Sammlung  
bedeutender Stimmen  
gegen den Krieg

Deutschsprachige Ausgabe,  
ergänzt durch Beiträge  
österreichischer Autorinnen

WIENER FRAUENVERLAG



Mag. Margit Brunner  
Veitskapfstraße 6  
A-6800 Feldkirch  
Tel. 0 55 22 / 36 5 65

## INHALT

Vorwort von Sylvia Treudl .....	15
ERSTER TEIL: PROPHEZEIUNGEN UND WARNUNGEN	
BELLA AKHMADULINA	
<i>Worte, unter Bomben gefallen</i> .....	20
HANNAH ARENDT	
<i>Über die Revolution</i> .....	22
ALENKA BERMÚDEZ	
<i>Dein Blut, Guatemala</i> .....	25
ROSALIE BERTELL	
<i>Omnizid: Die prophetische Realität des Gattungstodes</i>	26
LADY BORTON	
<i>Kriege der Vergangenheit und Kriege der Zukunft</i> .....	28
GWENDOLYN BROOKS	
<i>Der Fortschritt</i> .....	34
HELEN CALDICOTT	
<i>Das Ende der Welt könnte auch nächstes Jahr kommen</i>	35
ANN DRUYAN	
<i>Am Bodennullpunkt in Hiroshima ...</i> .....	36
CAROLYN FORCHÉ	
<i>Briefe an eine offene Stadt</i> .....	38
DARA JANEKOVIĆ	
<i>Der dritte Weltkrieg ist hier in unseren Körpern</i> .....	45
LILLIAM JIMÉNEZ	
<i>An die Soldaten El Salvadors, die das Land von 1931 bis 1980 mittels Militärdiktatur regiert haben</i> .....	47
ERICA JONG	
<i>Letzter Blitz</i> .....	48
DARLENE KEJU-JOHNSON	
<i>Atombombentests an menschlichen Versuchskaninchen</i>	51
MAXINE KUMIN	
<i>Die Alptraumfabrik</i> .....	56
LENORE MARSHALL	
<i>Politischer Aktivismus und Kunst</i> .....	58

MICHELE NAJLIS	
<i>Sie verfolgten uns in der Nacht</i> .....	60
MOLLY PEACOCK	
<i>Zwischen hohen Gebäuden</i> .....	60
NAOMI REPLANSKY	
<i>Ich hob den Löffel grad' zum Mund</i> .....	61
WENDY ROSE	
<i>Die Fünziger</i> .....	61
LIBBY SCHEIER	
<i>Liebe &amp; Krieg &amp; die Zukunft &amp; die Marsmenschen</i> .....	63
SHARON SPENCER	
<i>Maya Prophezeiung</i> .....	65
BERTHA VON SUTTNER	
<i>Die Waffen nieder</i> .....	66
WIŚŁAWA SZYMBORSKA	
<i>Kinder der Zeit</i> .....	67
FRAUENPLATTFORM FÜR EINE SINNVOLLE GIPFELKONFERENZ	
<i>Friedensplattform der Frauen für das Gipfeltreffen</i> .....	68
SUSAN YANKOWITZ	
<i>Alarm</i> .....	70

## ZWEITER TEIL: URSACHEN, ZUSTÄNDE UND ABHILFEN

KAREN ALKALAY-GUT	
<i>Freund und Feind</i> .....	74
<i>An eine in Beirut</i> .....	75
MAYA ANGELOU	
<i>Afrika</i> .....	76
<i>Amerika</i> .....	77
ANONYME AFGHANISCHE FRAU	
<i>Aussage einer Zeugin</i> .....	78
MARGARET ATWOOD	
<i>Brot</i> .....	79
GIOCONDA BELLI	
<i>Das Blut anderer</i> .....	82

CAROL COHN	
<i>Sex und Tod und die rationale Welt von Verteidigungs-Intellektuellen</i> .....	83
JAYNE CORTEZ	
<i>Vorratsbildung</i> .....	108
MYRNA CUNNINGHAM	
<i>Eine Miskito-Frau aus Nicaragua legt Zeugnis ab</i> .....	111
MARGUERITE DURAS	
<i>Der Schmerz</i> .....	114
NATALIA GINZBURG	
<i>Menschenkind</i> .....	115
DANIELA (BUZEVSKA) GIOSEFFI	
<i>Der exotische Feind</i> .....	119
EMMA GOLDMAN	
<i>Patriotismus als Kriegsgrund</i> .....	126
NADINE GORDIMER	
<i>Burgers Tochter</i> .....	128
MARGHERITA GUIDACCI	
<i>Kain und Abel</i> .....	132
JEHAN HELOU	
<i>Der Kampf des palästinensischen Volkes für Frieden</i> ..	133
REYNA HERNÁNDEZ	
<i>Die da</i> .....	135
JONG JI LEE	
<i>Brief aus dem Gefängnis</i> .....	135
DORIS LESSING	
<i>Die Katastrophe in Afghanistan</i> .....	138
ROSA LUXEMBURG	
<i>Die Akkumulation des Kapitals</i> .....	140
KAREN MALPEDE	
<i>Eine Art, das Töten zu betrachten</i> .....	142
LENORE MARSHALL	
<i>Dem Feind einen Namen geben</i> .....	144
MARGARET MEAD	
<i>Falsche Helden</i> .....	146

MARIA MONTESSORI	
<i>Eine Wissenschaft des Friedens</i> .....	147
ALANIS OBAMSAWIN	
<i>Freigeister: Die Annalen der rebellischen Vorstellungskraft</i> .....	148
CHAILANG PALACIOS	
<i>Die Kolonisierung unserer Pazifischen Inseln</i> .....	152
MARGARITA CHANT PAPANDREOU	
<i>Ursachen und Abhilfen für den Antiamerikanismus</i> ....	154
ROCHELLE RATNER	
<i>Grenzen</i> .....	157
SOOK LYOL RYU	
<i>Gedicht einer gelben Frau</i> .....	159
YOLANDA SANCHEZ	
<i>Fünfzigtausend Puertoricaner demonstrieren gegen die atomare Ausbreitung der U.S.A.</i> .....	161
OLIVE SCHREINER	
<i>Wir, die die Körper der Männer gebären</i> .....	162
JONI SEAGER UND ANN OLSON	
<i>Frauen der Welt</i> .....	163
LAYLE SILBERT	
<i>Die Feinde</i> .....	165
RUTH SIVARD	
<i>Weltweite militärische Prioritäten lassen soziale Vorhaben zu Staub verkommen</i> .....	166
MARINA ZWETAJEWA	
<i>Sie nahmen</i> .....	167
<i>Klage des Zorns und der Liebe</i> .....	167
BARBARA W. TUCHMANN	
<i>Politiker und das Fernsehen</i> .....	168
CHRISTA WOLF	
<i>Voraussetzungen einer Erzählung: Cassandra</i> .....	169
VIRGINIA WOOLF	
<i>Drei Guineen</i> .....	171

DRITTER TEIL: GEWALT, TRAUER, MUT UND  
WIDERSTAND

ANNA ACHMATOWA

- Der erste Belagerungsartilleriebeschuß,  
abgefeuert auf Leningrad* ..... 176  
*Todessonnen stehn im Zenit* ..... 176

JANE ADDAMS

- Krieg ist keine natürliche Tätigkeit* ..... 177

MONA ELAINE ADILMAN

- Spiegelung* ..... 177

ISABEL ALLENDE

- Die Stunde der Wahrheit* ..... 178

LINDA ANDERSON

- Bandenkrach nach Ulster-Art* ..... 190

MARJORIE APPLEMAN

- Verschmelzen* ..... 191

EMILY GREENE BALCH

- Haiti* ..... 192

SIMONE DE BEAUVOIR

- Bericht vom weltweiten Tribunal über Vietnam* ..... 193

E. BROWN

- Eine grausame Auspeitschung* ..... 197

NINA CASSIAN

- Auf einem japanischen Strand* ..... 200

VINNIE-MARIE D'AMBROSIO

- Der große Kommandant* ..... 201

EMILY DICKINSON

- Fahnen schrecken Sterbende* ..... 202

ENHEDUANNA

- Klage an den Geist des Krieges* ..... 202

ELENI FOURTOUNI

- Frauen des griechischen Widerstandes* ..... 203

SANDRA M. GILBERT

- Die Frau des Fallschirmspringers* ..... 209

ROSE GRAUBART	
<i>Agenturphotos von Bombentreffern auf Kinder</i> .....	211
KIMIKO HAHN	
<i>Das Bad</i> .....	212
JANA HARRIS	
<i>Der Traum vom Geruch verbrannter Haare</i> .....	214
TOYOMI HASHIMOTO	
<i>Nach Tagen in der Hölle Jahre in der Hölle</i> .....	216
ANNE HÉBERT	
<i>Die ermordete Stadt</i> .....	225
DIANA DER HOVANESSIAN	
<i>Lieder vom Brot</i> .....	227
<i>Eine Armenierin, die Agenturphotos von der kambodschanischen Totenwache betrachtet</i> .....	228
JUNE JORDAN	
<i>Auf der Heimkehr</i> .....	228
GERTRUD KOLMAR	
<i>Mörder</i> .....	231
FOUMIKO KOMETANI	
<i>Die amerikanischen Konzentrationslager</i> .....	233
MARGARET MACKAY	
<i>Frauen unter der Apartheid</i> .....	234
WINNIE MANDELA	
<i>Kein menschliches Wesen kann solche Erniedrigungen hinnehmen</i> .....	239
ELSA MORANTE	
<i>Sonntag Abend</i> .....	243
YUNNA PETROWNA MORITZ	
<i>Erinnerungen</i> .....	247
TONI MORRISON	
<i>Sula</i> .....	248
SHARON OLDS	
<i>Die Pfade</i> .....	256
VESNA PARUN	
<i>Krieg</i> .....	257
<i>Ballade von den betrogenen Blumen</i> .....	259

MINERVA SALADO	
<i>Spezialbericht zum internationalen Frauentag</i> .....	261
CHRISTIANE SANTOS	
<i>Sie haben die Wahrheit in den Graben mitgenommen, in den man sie geworfen hat</i> .....	261
SAPPHO	
<i>Manche sagen</i> .....	263
LYNNE SHARON SCHWARTZ	
<i>Eine Beute des Krieges</i> .....	263
MAVIS SMALLBERG	
<i>Zitat vom Informationsbüro, aus dem Argus, 27. August 1986: „Die Situation in Soweto ist nicht außergewöhnlich“</i> .....	268
WIŚŁAWA SZYMBORSKA	
<i>Folter</i> .....	269
LUISA VALENZUELA	
<i>Nachts bin ich dein Pferd</i> .....	271
ALICE WALKER	
<i>Nur Gerechtigkeit kann einen Fluch beenden</i> .....	275
HARRIET ZINNES	
<i>Wunden</i> .....	280
 VIERTER TEIL: HOFFNUNG UND ÜBERLEBEN	
SIBILLA ALERAMO	
<i>„Ja“ zur Erde</i> .....	282
ANGELIKA BALABANOFF	
<i>Die Wahrheit war noch nie so nötig wie heute</i> .....	283
JANE COOPER	
<i>Der blaue Anker</i> .....	284
ARGENTINA DALEY	
<i>Als ich erfuhr, daß der Friede erklärt wurde</i> .....	285
BARBARA EHRENREICH	
<i>Die Himmelstore sind versperrt</i> .....	286
ANNE FRANK	
<i>Tagebuch</i> .....	291

LINDA HOGAN	
<i>Die Überlebens-Versammlung von Black Hills, 1980</i> ..	294
JESSIE WALLACE HUGHAN	
<i>Die Stärke des Widerstands gegen den Krieg: Patriotismus in seiner besten Bedeutung</i> .....	296
PETRA K. KELLY	
<i>Gewaltfreiheit – Prüfstein der Gesellschaft</i> .....	298
KÄTHE KOLLWITZ	
<i>Die Tagebücher</i> .....	309
LOLITA LEBRÓN	
<i>Ich lebe im Taumel des Lebens</i> .....	312
DENISE LEVERTOV	
<i>Was es sein könnte</i> .....	313
NANCY MOREJÓN	
<i>Schwarze Frau</i> .....	314
ALVA MYRDAL	
<i>Frieden ist unsere einzige Hoffnung</i> .....	316
MARGARITA CHANT PAPANDREOU	
<i>Weltumspannender Feminismus für das Jahr 2000</i> ....	317
MOLLY RUSH	
<i>Brief aus dem Gefängnis</i> .....	330
NELLY SACHS	
<i>Chor der Toten</i> .....	331
ANN SNITOW	
<i>Am Ball bleiben in Greenham Common: Mit Freude politisch sein in gefährlichen Zeiten</i> .....	331
MUTTER TERESA	
<i>Taten des Friedens</i> .....	353
SOJOURNER TRUTH	
<i>Frauen</i> .....	354
JOANNE WOODWARD	
<i>Saaten des Friedens</i> .....	354
DAISY ZAMORA	
<i>Lied der Hoffnung</i> .....	355
<i>Wenn wir zurückkehren</i> .....	355

FÜNFTER TEIL: TEXTE ÖSTERREICHISCHER AUTORINNEN  
ÜBER DEN KRIEG

gesammelt von Barbara Neuwirth

EVELYN SCHLAG	
<i>Die Kroatinnen</i> .....	358
CHRISTINE HAIDEGGER	
Ausschnitt aus: <i>Amerikanische Verwunderung</i> .....	360
PETRA GANGLBAUER	
<i>Krieg oder Gier</i> .....	365
BARBARA NEUWIRTH	
<i>Brief an meinen Mann</i> .....	366
SYLVIA TREUDL	
<i>Schlachthofgebet</i> .....	369
<i>Vignette</i> .....	370
MARIANNE GRUBER	
<i>Clowna</i> .....	372
FRIEDERIKE MAYRÖCKER	
<i>Der Krieg nimmt Formen an</i> .....	377
<i>Lection, nach Olaf Nicolai</i> .....	377
<i>Lection, Hörspiel</i> .....	378
KARIN RICK	
<i>Die Mütter des Krieges</i> .....	380
DIE AUTORINNEN .....	387
DIE ÜBERSETZER .....	403
COPYRIGHTHINWEISE .....	404
ABBILDUNGSHINWEISE .....	406